

# 硕士学位论文中的对外汉语学习词典研究

## ——兼谈对外汉语学习词典的研究趋势

金沛沛

(北京大学对外汉语教育学院, 中国 北京 100871)

**摘要:**近年来,对外汉语学习词典研究逐渐成为硕士学位论文中的一个热点。本文在中国知网“中国优秀硕士学位论文全文数据库”检索关键词“汉语”和“学习词典”的硕士研究生学位论文,共计30篇。通过统计分析,本文发现这30篇论文的研究视角分布呈现出失衡的状态,主要集中于对词典的批评方面(共23篇),而目前学习词典的研究热点——词典使用研究和词典信息技术研究,却分别只有2篇和1篇,研究方法存在的问题具有普遍性。为此,本文有针对性地提出了三点建议,包括研究视角拓展、研究方法改进等方面。最后,本文指出了今后对外汉语学习词典需要深入研究的两个方面。

**关键词:**对外汉语学习词典;硕士学位论文;研究视角;研究方法;研究趋势;“学习性”

**中图分类号:**H164      **文献标志码:**A      **文章编号:**2221-9056(2016)06-0821-07

**DOI 编码:**10.14095/j.cnki.oce.2016.06.012

### 一、引言

据刘善涛(2014)报道,目前国内出版的对外汉语学习词典只有6.8%的留学生使用。如此低的使用率在很大程度上说明了对外汉语学习词典编纂的不完善。那么,如何完善对外汉语学习词典的编写呢?本文认为目前一个非常重要的任务是对我国对外汉语学习词典的编写状况和研究情况进行较为清晰地梳理,指出研究存在的优缺点以及今后需要深入研究的地方。遗憾的是,除了张相明(2010)曾从历史的角度梳理了对外汉语学习词典编纂史,并简要介绍了其理论研究成果外,系统地梳理对外汉语学习词典研究状况的文献几乎没有。作为对外汉语学习词典研究的一个重要群体——硕士研究生,在选题方面,他们常常以对外汉语学习词典编写最棘手也最受关注的方面(如释义等)为研究对象,并且有些已经捕捉到了对外汉语学习词典研究的一些新动向(如词典使用研究);在研究方法上存在的问题也往往具有普遍性。这恰好从一个侧面体现出了对外汉语学习词典研究的整体状况。所以,本文试图以硕士学位论文中的对外汉语学习词典研究这个“麻雀”为例,通过对其基本情况、研究视角和研究方法的具体分析,有针对性地对这些学位论文存在的问

收稿日期:2014-07-09

作者简介:金沛沛,河北农业大学人文学院讲师,北京大学对外汉语教育学院语言学及应用语言学博士生,研究方向为汉语词汇教学及学习词典。Email:rainy78@126.com

基金项目:北京大学翁洪武科研原创基金 WHW201511。

题提出了一些建议,并最终剖析出整个对外汉语学习词典的研究趋势。

## 二、调查方法与结果分析

### (一)调查方法

本文在中国知网“中国优秀硕士学位论文全文数据库”中,以关键词“汉语”和“学习词典”(包括其变体“教学词典”、“学习型词典”、“教学型词典”、“学习者词典”和“学生词典”)为检索项,所搜集到的硕士研究生学位论文共计30篇。本文试图从基本情况、研究视角和研究方法三个角度对其进行详细地分析。

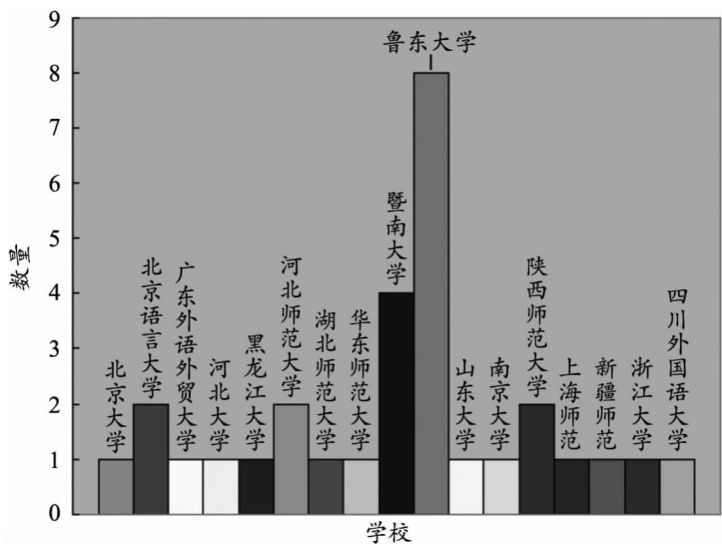
### (二)基本情况分析

30篇以对外汉语学习词典为研究对象的硕士研究生学位论文每年的具体数量分布如表1:

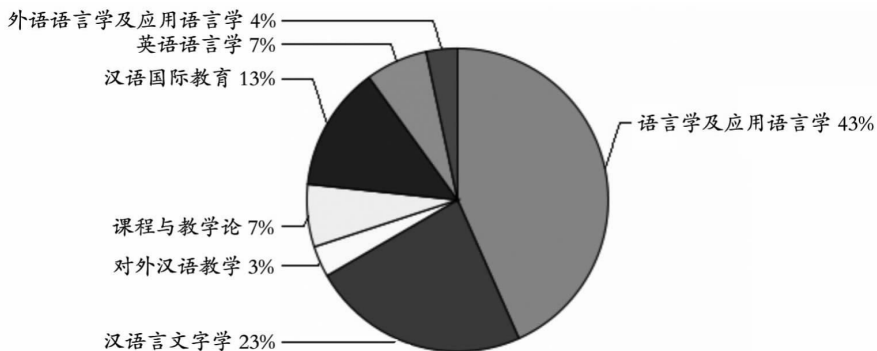
表1

年份	2007 <sup>[1]</sup>	2008	2009	2010	2011	2012	2013	合计
篇目	1	6	4	1	5	8	5	30

其中,这些论文作者所在的学校主要集中于鲁东大学(如图一),这与该校拥有着和教育部共建的汉语辞书研究中心不无关系。学生的专业背景集中于语言学及应用语言学(如图二),其中有8人明确注明自己的研究方向与词典学或词汇学有关。



图一



图二

### (三) 研究视角分析

Hartmann, R.R.K(2012)认为词典研究主要包括以下六种研究视角:

词典历史:追溯不同文化传统中的词典发展史;

词典类型:划分各种词典和其他工具书的不同类型;

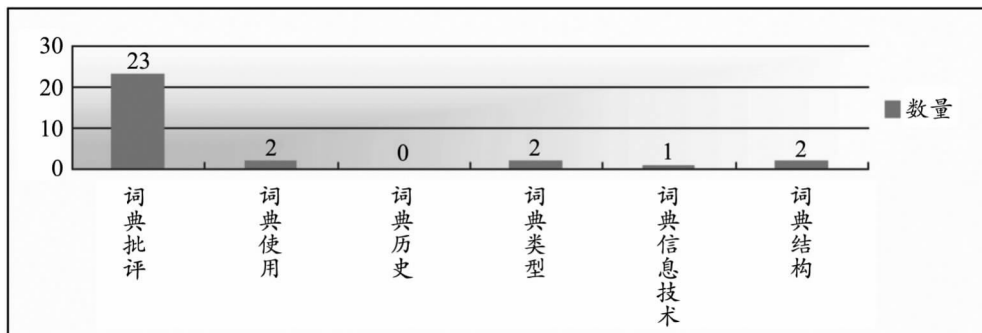
词典批评:描述和评价词典的质量;

词典使用:观察并改善特定的词典用户在使用特定的词典过程中的查阅行为;

词典结构:研究词条内部和词条之间信息呈现的各种编排方式;

词典信息技术:探讨电子工具书对我们生活和工作的重要性的。

学习词典也是词典研究的一个重要领域。本文以 Hartmann, R.R.K(2012)的结论为标准,对30篇硕士学位论文的研究视角进行总结后发现,这些研究主要集中于对词典的批评方面(共23篇),目前学习词典的研究热点——词典使用研究和词典信息技术研究,反而分别只有2篇和1篇(如图三)<sup>[2]</sup>。



图三

#### 1. 词典批评研究分析——以释义研究为例

从所批评的具体对象来看,23篇论文大多围绕着释义展开描述和评估。释义是词典微观结构中最重要的一部分,也是外国学生最常用的检索内容之一,对其研究的深入与否直接影响到词典的质量和利用率。

这些研究中,专门研究释义的论文有12篇,涉及释义分析的有6篇。他们以目前的对外汉语学习词典释义无法体现“学习性”为研究初衷,以学习词典中某一类词为研究对象(其中又以动词释义研究为主),释义研究的角度包括释义原则、释义模式、释义方式、释义语言、义项划分等。

但是,这些研究也存在一些共同的问题:其一,混淆了“释义模式”和“释义方式”这样的基本概念。显然,“释义方式”是具体展示如何释义的一个个方法(如“定义式释义”、“对释式释义”等),而“释义模式”则更系统、更综合(如“多维释义模式”);其二,例证研究往往附属于释义研究。这是因为我们一般将例证看做是对释义的补充,而国内的研究又尤其强调“例以明义”的作用,这样的研究方式往往忽视了例证的编码功能,而理论研究的不足也会直接影响编写实践;其三,基本没有解决“不同词类应采用不同的释义方式”的问题。一般只是停留在对某类词释义方式的简单描写上,并没有针对性地构建出该类词特有的释义方式;其四,缺乏理论高度。虽然这些论文在“研究缘起”中几乎都将对外汉语学习词典释义无法体现“学习性”作为自己的研究初衷,但在实际研究中多数只是将某类词的释义方式描写一番,然后简单归纳出“释义语言应该简单,配例应该丰富”等建议,没有与词典的“学习性”结合起来。到底什么是对外汉语学习词典的“学习性”?如何在释义等方面的编写中体现出“学习性”?这不仅是编纂工艺问题,更是理论建设问题,恐怕还应从一般学习理论和第二语言学习理论中去深入挖掘。

## 2. 词典使用研究分析

近年来,词典使用已经成为词典研究领域中最新而且最有发展前景的分支(陈玉珍,2007)。越来越多的研究者注意到用户在词典编纂中的价值,往往通过问卷调查、访谈等方法研究词典使用在语言教学和学习中的地位。国外出版的五大英语学习词典再次修订时也都考虑了用户需求这一因素。相反,由于国内对外汉语学习词典使用研究刚刚开始,针对特定用户需求的调查研究并不多见,所以国内已出版的汉语学习词典多是编者视角下的产物,这也可以从一定程度上解释了我国的对外汉语学习词典几乎没有市场的原因。难得的是,已经有两篇论文涉及到了对外汉语学习词典使用研究,分别是李莉(2012)的《汉语学习词典应用状况调查研究》和柳苗(2011)的《中亚留学生汉语词典使用情况调查研究》。

李莉(2012)对对外汉语学习词典用户的使用情况、词典接受需求情况、知识和技能情况和查阅情况等四个方面做了较为详细地调查,基本涵盖了词典使用研究的各个方面,他还在最后针对调查结果对出版社、编者和教师分别提出了建议。但是,该文不足之处在于,一方面没有考虑国别因素对于用户使用汉语学习词典的影响,调查结果针对性相对较弱;另一方面是研究方法单一,只采用了问卷调查的方法。

柳苗(2011)对不同阶段来新疆学习汉语的中亚留学生的汉语词典使用情况进行了调查。由于被调查中88%者能熟练使用俄语,所以该调查针对性相对前者更强。但遗憾的是,作者并没有对调查结果提出针对性强的建议,如作者提出“在中亚留学生的汉语教学中,教师应该重视词典使用在汉语学习中的重要性”,难道其他母语背景学生的汉语教学中教师就不应该重视词典使用吗?

此外,上述研究都没有涉及到词典研究的一个重要领域——词典使用与语言学习。该领域主要研究词典在各种语言活动(如写作、翻译、阅读等)中的作用和效果。国外和国内英语学习词典界已有不少此方面的研究(Tomoszczyk, J, 1979;陈玉珍,2012等等),但对外汉语学习词典这方面的研究几乎没有。本文认为,词典使用研究不应该仅仅停留在对用户使用、查阅情况的简单调查上,必须通过实证研究去探究“词典使用如何提高汉语学习效果?”这样的关键问题。

## 3. 词典信息技术研究分析

随着信息技术的不断发展,越来越多的人选择借助电子词典、光盘词典、在线词典等数字化工具书学习语言,数字化工具书逐渐成为了纸质词典的有力竞争者。

冯俊宇(2012)的论文通过调查、访谈了解不同水平的汉语学习者在词典使用过程中遇到的困难以及他们对新型词典的期望,指出研究编纂新一代外向型数字化汉语学习者词典的可行性。这项考察为数字化进程处于迟滞状态的汉语学习词典编纂提供了事实依据。但是,作者在一定程度上夸大了数字化工具书便携、内容丰富的特点,忽略了数字化工具书通常是站在纸质词典的肩膀之上的这一事实,理想的数字化工具书应该是从电子媒介视角对纸质词典进行的深度开发(于屏方,2010)。目前,虽然数字化词典具有高市场率的优势,但解决汉语学习词典数字化发展的根本还是在于词典内容本身的优化。

### (四) 研究方法分析

与词典学研究其他分支相比,对外汉语学习词典研究尚处于起步阶段,尤其表现在研究方法上。这一点也明显地反映在这30篇硕士论文中。本文通过分析30篇硕士论文的全文和其中的“研究方法”一节,发现其中7篇没有针对“研究方法”的具体说明。其余23篇虽然声明其所使用的研究方法,但具体分析后,仍会发现存在以下一些问题:

其一,作者声称的研究方法没有完全在论文中体现出来。其中9篇论文作者声称自己的研究方法属于“定量研究和定性研究相结合”的混合研究,但本文对其逐一阅读后发现,多数论文只在文章局部出现了简单的百分比统计,基本上还是属于定性研究。除此之外,有的论文自称使用了访

谈的方法,却没有在正文或附录列出访谈问题。

其二,论文的数据收集方法相对单一,以问卷调查为主,极少数使用访谈法,词典研究常用的实验、测试、出声思维等方法没有出现。这在一定程度上表明了目前硕士研究生仍以描写词典文本为主,没有利用实证研究的方法将词典使用 and 用户,以及词典使用和语言教学真正结合起来。

其三,对于统计工具的使用尚处于较低的层次。针对词条的释义方式、例证等多采用抽样的方式进行,然后进行简单的求和计算或百分比统计,由于存在抽样误差,很有可能影响到结论的推广。

### 三、建 议

通过分析这30篇研究对外汉语学习词典的硕士学位论文,本文发现:(1)研究视角主要局限于词典批评方面,稍显狭窄;(2)研究方法撰写存在一定问题。

根据上述发现,本文对今后研究对外汉语学习词典的硕士研究生提出以下三条建议:

首先,追踪最新的研究成果,拓宽研究视角和研究思路。

从上述分析中已不难发现,硕士研究生选择研究对外汉语学习词典的视角呈现出一种不均衡的状态,无人涉及词典历史研究,少数人开始研究词典信息技术、词典使用、词典类型和词典结构研究,但是绝大多数研究生还是立足于对词典文本的描写与评估。事实上,即便在词典批评研究领域,研究的内容仍不均衡,释义研究最多、例证研究次之、用法信息、文化信息等方面的研究少之又少。这些相对“冷门”的研究应该是今后研究的重点,毕竟词典编纂是一项系统工程,哪一环处理不好都会影响整个词典的质量。

以词典使用研究为例,目前的研究都没有涉及到词典研究的一个重要领域——词典使用与语言学习,由于对外汉语学习词典是汉语教学与学习的重要辅助工具,研究用户词典使用和语言学习及教学之间的关系就显得尤为重要,而单纯地描写词典文本又不足以帮助我们深入认识词典在学习者语言学习过程中的作用,所以今后的研究应多通过实证研究的方法去探寻词典在写作教学、阅读教学以及词汇习得中的效度,进而对对外汉语学习词典的修订和完善起到一定作用。

其次,对于对外汉语学习词典中反复研究而又解决不好的具体问题(如释义、例证等),要从理论上做进一步思考和研究。

前文已提到,这些论文对词典描写和评估的目的是为了更好地完善对外汉语学习词典的“学习性”,即对外汉语学习词典可以有效地帮助使用者学习语言的一系列特征到底是什么?但是纵观这些研究,虽然用量化的方法描写了已出版的一些对外汉语学习词典在释义、例证、搭配等方面的具体情况,较为全面地展示出了已有词典的优劣,但是依然没有解决其最终要解决的问题,例如,如何提高其“学习性”?本文认为对于这些对外汉语学习词典中反复研究而又解决不好的具体问题(如释义、例证等),要从理论上做进一步思考和研究,借鉴一般学习理论和第二语言学习理论,从第二语言学习者的认知角度和学习心理角度去深挖“学习性”的理论内涵,使学习词典的编写能够符合学习者的学习规律,最终满足学习者的需求。

第三,急需加强对研究方法(尤其是词典学的研究方法)的学习和运用。

从上文所述的调查结果可以看出,一方面,相当一部分研究生对研究方法的认识还不够深入,对研究方法的运用水平也较低,这其实也是多数对外汉语界期刊论文存在的问题(王若江,2003)。在这些学位论文中,研究生对何为“定量研究”、“定性研究”的理解过于简单化,往往认为采用了百分比统计等描述性统计方法并对量化的数字作出简单地分析就是“定量研究和定性研究相结合”了。另一方面,研究生由于受研究视角所限,对词典研究的一些常用方法(如实验、测试、出声思维等)不敢尝试或不会使用,这就需要通过文献阅读或课程进一步深入学习并大胆运用。另外,7篇

论文没有在行文中涉及“研究方法”说明和个别论文使用了访谈方法却不列访谈提纲的现象也从一个侧面反映出这些论文在写作规范上存在一定的问题。

#### 四、对外汉语学习词典的研究趋势分析

为了印证本研究的价值,本文同时考察了2003年至2013年《辞书研究》、《汉语学习》、《语言文字应用》、《语言教学与研究》、《世界汉语教学》、《云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)》、《对外汉语研究》、《国际汉语学报》、《华文教学与研究》、《海外华文教育》等10本学术期刊所收录的以“对外汉语学习词典”为研究对象的文章,共计75篇,如下表:

表2

2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
2	4	2	4	3	13	9	8	11	8	11

本文发现,以Hartmann, R.R.K.(2012)对词典研究视角的分类为标准,这10本学术期刊所收录的论文研究视角中词典批评研究仍占主要部分(共44篇),词典类型研究次之(共12篇),词典使用研究4篇,词典信息技术研究3篇,词典历史研究1篇<sup>[3]</sup>。由此可见,学术期刊的研究视角分布基本与30篇硕士学位论文的一致,这说明了本研究具有一定的代表性。

由此,我们可以以此为基础对对外汉语学习词典的研究趋势做出一个总体性分析,即(1)词典使用研究、词典信息技术研究和词典历史研究是今后对外汉语学习词典研究需要重点关注的三个领域;(2)对外汉语词典研究不仅建立在对已有词典文本的具体分析和总结上,还要不断吸收第二语言习得、外语教学以及自然语言信息处理等领域研究的新成果,在继承的基础上不断从理论上创新和发展(如对外汉语学习词典的“学习性”探索),使其真正符合汉语学习者的学习需求。

#### 注释:

- [1] 这些研究从2007年出现,并基本呈逐年递增趋势的时代原因可能有二:一是第一部专门为中级汉语水平的外国学习者编写的单语汉语词典——《商务馆学汉语词典》(鲁健骥、吕文华,2007)的出版,为很多研究者提供了研究对象;二是自2005年起连续三年召开的对外汉语学习词典学国际研讨会在一定程度上带动了对外汉语学习词典研究。
- [2] 有个别论文涉及多个视角,但从整个行文看以某一视角为主,我们就将该文归为这一视角。
- [3] 其中11篇由于是对对外汉语学习词典编写原则等方面的整体性探讨,所以无法归入这个标准。

#### 参考文献:

- Hartmann, R.R.K.:《我与词典学——以词典研究为视角,着重关注学习词典》,陈玉珍译,《辞书研究》,2012年第1期。
- 陈玉珍:《词典使用的研究领域及其研究方法》,《淮阳职业技术学院学报》,2007年第2期。
- 陈玉珍:《词典使用与英语词汇学习——中国英语专业学生使用双解词典之实证研究》,厦门:厦门大学出版社,2012年。
- 冯俊宇:《移动学习时代汉语学习者词典设计特征研究》,浙江大学硕士学位论文,2012年。
- 李莉:《汉语学习词典应用状况调查研究》,鲁东大学硕士学位论文,2012年。
- 刘善涛:《系统研究对外汉语学习词典的结构特征》,《中国社会科学报》,2014年2月17日,A08版。
- 柳苗:《中亚留学生汉语词典使用情况调查研究》,新疆师范大学硕士学位论文,2011年。
- 王若江:《对外汉语教学研究中统计方法运用状况调查》,《汉语学习》,2003年第3期。
- 于屏方:《汉英学习词典对比研究》,北京:中国社会科学出版社,2010年。

张相明:《我国对外汉语学习词典发展探析》,《辞书研究》,2010年第3期。

Tomoszczyk, J. *Dictionaries: users and uses*, *Glottodidactica*, 1979, (12).

## Studies on Chinese Learner's Dictionary in Masters' Dissertations

——also about the Trend of Study on Chinese Learner's Dictionary

JIN Peipei

(School of Chinese as a Second Language, Peking University, Beijing 100871 China)

**Abstract:** Recent years, studying on Chinese Learner's dictionary gradually becomes a hot spot in masters' dissertations. We searched two key words "hanyu" and "learner's dictionary" in "China Outstanding Masters Dissertations" database in CNKI, and then we found 30 articles. Based on this analysis, we found that these dissertations presented certain characteristics and problems in study perspectives and methods. The proportion of each study perspectives is not well-balanced, there are 23 dissertations writing about lexicography comments, however, only 1 about lexicography use and 1 about lexicography technical skills. The methods they use are also problematic. Aiming at these problems, we gave some suggestions. In the last part, we pointed out two aspects of Chinese learner's dictionary needed to study deeply.

**Key words:** Chinese Learner's dictionary; masters' dissertations; study perspectives; study method; study trend; "the characteristic of learning"